

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Którzy są prześladowani ale nie którzy są opuszczeni którzy są powaleni ale nie którzy giną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	prześladowani, ale nie opuszczeni, powaleni, ale nie pokonani,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ścigani, ale nie pozostawiani w tyle, obalani, ale nie gubieni;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Którzy są prześladowani ale nie którzy są opuszczeni którzy są powaleni ale nie którzy giną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prześladowani, lecz nie opuszczeni. Powaleni, ale nie pokonani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prześladowani, lecz nie opuszczeni, powaleni, ale nie zgładzeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prześladowanie cierpimy, ale nie bywamy opuszczeni; bywamy porzuceni, ale nie giniemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	prześladowanie cierpimy, ale nie bywamy opuszczeni, bywamy powaleni, ale nie giniemy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	znosimy prześladowania, lecz nie czujemy się osamotnieni, obalają nas na ziemię, lecz nie giniemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prześladowani, ale nie opuszczeni, powaleni, ale nie pokonani,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jesteśmy prześladowani, lecz nie opuszczeni, obalają nas na ziemię, lecz uchodzimy z życiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	prześladują nas, ale nie zostaliśmy opuszczeni; przewracają nas, ale nie giniemy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	doganiani, lecz nie pozostawiani w tyle; obalani, lecz nie przegrani;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	gdy cierpimy prześladowania, nie jesteśmy zdani tylko na siebie; powaleni na ziemię, podnosimy się na nowo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znosimy prześladowania, lecz nie jesteśmy opuszczeni, obalają nas na ziemię, ale nie giniemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	ми переслідувані, але не залишені; ми повалені, але не загинули;

¹⁾ powaleni, ale nie pokonani lub: ciężko zranieni, ale nie zniszczeni.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	będący prześladowani ale nie porzuceni; przewróceni ale nie gubieni;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	prześladowani, lecz nie opuszczeni; powaleni, lecz nie zniszczeni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jesteśmy prześladowani, ale nie pozostawieni własnemu losowi; jesteśmy powaleni, ale nie zgładzeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Połują na nas, ale nie jesteśmy zdani tylko na własne siły. Powalają na ziemię, ale nie kładą na łopatki.